Emotion in Translation : Mona Baker's Strategies and Shaver's Basic Emotions in *folklore (deluxe version)* album by Taylor Swift

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the
requirements for the Sarjana Sastra
(S.S)

ANNISA MUTYARANI
212003516068

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2025

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Ms. Annisa Mutyarani, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

Emotion in Translation : Mona Baker's Strategies and Shaver's Basic Emotions in *folklore (deluxe version)* album by Taylor Swift

Head of English Literature Study Program

Advisor

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S.,M.Hum.
August 22nd, 2025

Intan Firdaus, S.S., M.Hum.
August 22nd, 2025

i
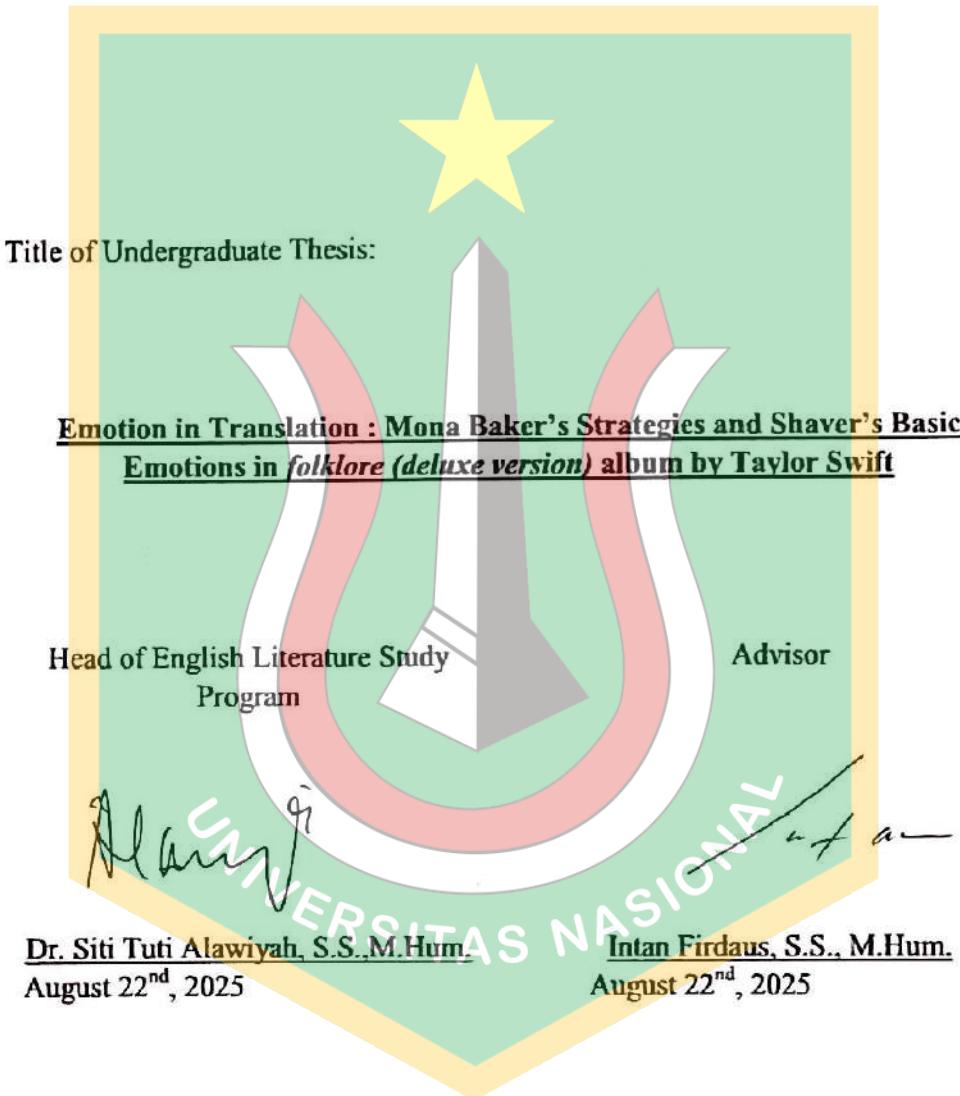
FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, August 22nd, 2025 by:

The Board of Examiners:

1. Dr. Zuhron, S.S., M.Hum.
   Chairperson

2. Ahmad Mustolih, S.S., M.A.
   Secretary

3. Intan Firdaus, S.S., M.Hum..
   Advisor
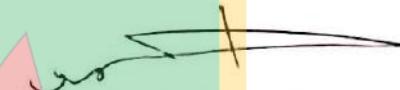
Ratified on this day, August 22nd, 2025 by:

Head of English Literature Study Program

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.

Dean of the Faculty of Languages and Literature

Dra. Nana Yuliana, M.A., M.Si., Ph.D.

ii

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name   : Annisa Mutyarani

Student's Number   : 212003516068

Study Program   : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Emotion in Translation : Mona Baker's Strategies and Shaver's Basic Emotions in *folklore (deluxe version)* album by Taylor Swift

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 13 August, 2025

Annisa Mutyarani
212003516068

ABSTRACT

This research aimed to find out the types of emotions found in Taylor Swift's *folklore (deluxe version)* album and to identify the translation strategies used to translate the English lyrics into Indonesian. The method used in this study was descriptive qualitative by collecting and analyzing data from 17 songs in the album along with their Indonesian fan-made translations taken from YouTube lyric videos. To analyze the emotions, the researcher used the theory of basic emotions by Shaver et al. (1987), which includes five main emotions: fear, sadness, anger, love, and joy. The translation strategies were identified using Mona Baker's (2011) theory, which includes several ways to deal with non-equivalence in translation, such as translation by a more general word, translation by a more neutral/less expressive word, cultural substitution, loan word, paraphrase using a related word, paraphrase using unrelated words, and omission. As a result, the dominant emotion found in the lyrics was sadness, followed by love and fear. The most frequently used translation strategy was paraphrase using unrelated words, followed by paraphrase using related words, and translation by a more neutral or less expressive word

Keywords : emotion, translation. mona baker

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my gratitude to Allah SWT, by His grace that I was able to complete this thesis. The process was not easy, but I am grateful for the good things I encountered along the way. This thesis is aimed to fulfill one of requirements for the degree of Sarjana Sastra (S.S) at Faculty of Language of Literature, Universitas Nasional. I would also like to express my thanks to:

1. Myself, for making it this far and being able to accomplish something that at first seemed difficult, but in the end could be completed with my own ways and abilities.

2. My parents, for giving me both moral and material support.

3. Ms. Intan Firdaus, S.S., M.Hum., my academic advisor as well as thesis supervisor, for providing guidance throughout the writing process and during her lectures.

4. All lecturers of the English Literature Department, for sharing their knowledge with me.

5. All my friends, Amirah, Bayu, Ebi, Fasya, Alifah, Ulan, Zegi, Rangga, Fathur, Haura, Rifca, and Rika for their support and constant encouragement, laughter, and companionship. during the process.

6. To all the cats I have ever met, wherever they may be, for being my personal source of comfort and emotional support.

7. And to everyone who has come and gone from my life, each of you has played a part in shaping who I am today.

Lastly, I hope this work can be of benefit to anyone who reads it, and may it be a small step toward greater knowledge and understanding.

Jakarta, 14 August 2025

Annisa Mutyarani

TABLE OF CONTENTS